

Déifferdang

MAGAZIN



IL RESTE JUSQU'AU 14 JUILLET AUX RÉSIDENTS ÉTRANGERS POUR S'INSCRIRE SUR LES LISTES ÉLECTORALES

La rue Pierre Gansen et la rue de Sanem
entièrement réaménagées

Aufwertung der „Mine Honsbësch“

2 267 places de stationnement supplémentaires
à Differdange

Blues Express 2011

N° 7
2011

Sommaire

Editorial	3
Kinder- und Jugendflohmarkt	3
Rue Pierre Gansen et rue de Sanem	4-5
Musekschouffest	4
Pool Party 2011	4
8e Konschtwee	5
Mines Honsbësich	6-7
Expo Michel Heisbourg	6
Concours de chevaux de trait	7
Ce qui s'est passé	8-13
Agenda	8-11
Expo Chaves	12
Lecture de compteurs	12
Konscht am Minett	13
Kinderparade	14
Abschlussfest Vacances Loisirs	14
Expo Wild?	15
Subsides 2011	15
La chanson française	15
Parkings	16-17
Ecole de musique	16
Grande brocante	16
Jungforscher Charel wohl	17
Allocation de solidarité	18
Neue Adressen	18-19
Naturnaher Spielraum Woiwer	19
Germaine Damar	19
An der Geschichtskëscht gewullt	20-21
Jours supplémentaires Fond-de-Gras	20
Schouffester 2011	20
Expositions Blues Express	21
Kermesses, brocantes et marchés	22
Blues Express	22-23

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: juillet 2011

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

CROIS EN TOI, NE T'OUBLIES PAS

Tu es sur terre
Tu n'es pas sur mer
Tu ne sais pas nager
Mais tu sais marcher
N'oublis pas
Tu ne seras personne d'autre que toi
Aie foi en toi
Tu ne seras personne d'autre que toi
Reste sur terre
Ne plonge pas en mer
Respecte-toi comme tu es
Et respecte les autres comme ils sont
Le respect ça s'apprend
Il y a des gens
Qui sont méchants
Mais fais, toi, le premier pas
Tu verras, tout changera
C'est ta terre, ce sont tes amis
Aide-les
Et accepte-les
Tu verras, ça marchera
Tout changera
N'aie pas peur
Aie un cœur
Avance et ils avanceront
Ils comprendront
Le respect ça s'apprend

Virginie Texeira

Surfez sur www.bluesexpress.lu
pour découvrir toutes les actualités

Home • Lineup • Exhibitions • P&R • Infos • Archives • Links

BLUES EXPRESS
9 juillet 2011
Lissauvage & Fond-de-Gras
Ville de Differdange / Luxembourg

En 2004 la Ville de Differdange, en collaboration avec le « Train 1900 » et le « Miniersburn », a organisé le premier « BLUES EXPRESS ». Suite aux grands succès connus par le suite, une huitième édition aura lieu le samedi, 9 juillet 2011.

Le festival aura lieu sur deux sites, notamment au Fond-de-Gras et à Lissauvage, chacun d'eux situé sur le territoire de la Ville de Differdange.

Des concerts auront lieu sur 11 scènes, de différentes envergures. En 2011, 57 groupes internationaux.

Merci à tous nos sponsors!

fêtes
VILLE DE DIFFERDANGE

Kinder- und Jugendflohmmarkt



Summertime, and the livin' is easy...

Bald ist Ferienzeit und damit für viele die schönste Zeit des Jahres. Auch der Nachwuchs genießt die schul- und stressfreie Zeit. Da die „großen Ferien“ zwei Monate dauern und nicht jeder in Urlaub fährt, kann in den freien Wochen aber schon mal Langweile aufkommen. In unserer Gemeinde wird das nicht passieren! Das Sommerprogramm für die Jugend wurde in den vergangenen Jahren entsprechend ausgebaut.

Jugendlichen zwischen 12 und 17 Jahren wird eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung geboten. Seit über 10 Jahren gibt es eine gemeinsame Initiative der Gemeinden Sanem, Bascharage, Péttingen und Differdingen. In enger regionaler Zusammenarbeit wurde wieder einmal ein spannendes und vielseitiges Programm ausgetüftelt. Die Palette reicht von sportlichen Aktivitäten über Bastel- und Zeichennachmittage bis hin zu Tagesfahrten und Schnupperkursen. Es wird Bogen geschossen, auf dem Stausee gesegelt, in Höhlen geforscht oder getöpft.

Für jeden Geschmack dürfte etwas dabei sein und langweilig wird es mit Sicherheit nicht.



Am 3. Juli 2010 organisieren „Jugendtreff Déifferdeng“ in Zusammenarbeit mit „Jugend Rout-Kräiz – Sektoung Déifferdeng“ erneut einen großen Flohmmarkt, der sich an die Kinder und Jugendlichen der Gemeinde richtet. Die verschiedenen Standplätze wurden bereits von den jungen Verkäufern reserviert. Die Spielsachen, Bücher oder Comic-Hefte, die an diesem Tag zum Verkauf stehen, werden wohl momentan ausrangiert...

Zahlreiche Stände mit den unterschiedlichsten Dingen können an diesem Tag zwischen 14.00 und 18.00 Uhr auf dem Marktplatz durchstöbert werden. Außerdem findet der Besucher unter dem Motto „Les Desserts de Differdange“ einen großen Stand mit leckeren Nachtschen. Wer also in den Wühlkisten nicht fündig wird, kann sich mit einer süßen Nascherei trösten...



Musekschoulfest



No der laanger Saison 2010-2011 gëtt et Zäit, fir Ofschloss ze feieren. Dofir invitéiert d'Musekschoul Déifferdeng, an Zesummenaarbecht mat den «Amis de l'école de musique», op hiet Musekschoulfest 2011. Dëschdeg, de 5. Juli 2011 vu 15:00 bis 19:00 Auer op der Maartplaz zu Déifferdeng. Musek, Spaass a Spill ass garantéiert. Fir lessen an Drénken ass beschdens gesuergt.



Pool Party 2011

Du soleil, une foule énorme, une ambiance chaude, des haut-parleurs vibrants et de la musique live. Le grand rendez-vous est donné!

La Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, présente la dixième édition de la «Pool Party» à la piscine en plein air à Oberkorn.

Si les conditions météorologiques sont favorables, la «Pool Party 2011» se déroulera le dimanche, 24 juillet 2011 de 12h00 à 20h00.

«DJ Raymond» se produira sur scène à partir de 13h00 et sera remplacé vers 15h00 par l'orchestre «TOXIC». Ce «Coverband» de jeunes musiciens, qui vient de se lancer dans l'aventure luxembourgeoise, propose un programme actuel qui s'oriente des charts internationaux.



La rue Pierre Gansen et la rue entièrement réaménagées

Elles en avaient grandement besoin. Ce sera bientôt chose faite. La rue Pierre Gansen et la rue de Sanem à Niederkorn seront entièrement remises en état. Les travaux devraient commencer au printemps 2012 et s'étendre sur quelque 400 jours ouvrables. La rue Pierre Gansen étant une route nationale, les travaux seront réalisés en collaboration avec les Ponts et Chaussées.

Remise en état

La remise en état de la rue Pierre Gansen prévoit un réaménagement complet de la chaussée. Une bande de stationnement de deux mètres est prévue de chaque côté de la route. De

cette façon, les voitures n'auront plus à se garer en partie sur le trottoir, comme c'est le cas maintenant. En d'autres termes, cela signifie davantage de place et de sécurité pour les voitures en stationnement et pour les passants, tandis que la route sera légèrement rétrécie. Des îlots de verdure sont prévus toutes les trois ou quatre places de stationnement, donnant ainsi un aspect agréable à la rue.

Dans la rue de Sanem, les deux bandes de stationnement seront revêtues de pavé drainant.

Reste à ajouter que les P&T, Sudgaz et Créos profiteront des chantiers dans la rue Pierre Gansen et la rue de Sanem pour rénover et renforcer leurs réseaux





Devis

Les travaux sont réalisés en collaboration avec l'Etat.
Les coûts totaux s'élèvent à 7,16 millions d'euros.

Frais pour la Commune de Differdange:

- ◆ Voirie, chaussée, trottoirs:
 - Rue Pierre Gansen: 357,625 euros HTVA
 - Rue de Sanem: 629,370 euros HTVA
- ◆ Renouvellement ponctuel du canal des eaux mixtes:
 - Rue Pierre Gansen: 501.760 HTVA
 - Rue de Sanem: 221.985 HTVA
- ◆ Mise en place du canal d'eaux claires:
 - Rue Pierre Gansen: 418.670 euros HTVA
 - Rue de Sanem: 322.010 euros HTVA

Réhabilitation du canal des eaux mixtes:
770.000 euros HTVA

de Sanem

respectifs. Le réseau d'antenne collective sera également rénové et un nouvel éclairage mis en place.

Quatre phases

La rue Pierre Gansen sera refaite en quatre phases:

1. des écoles de Niederkorn à la rue des Ligures;
2. de la rue des Ligures à la bifurcation avec la rue de Sanem;
3. sur la longueur de la rue de Sanem,
4. de la fin de la rue de Sanem jusqu'à la fin de la rue Pierre Gansen;

Les travaux dans la rue de Sanem auront lieu lors de la première phase.

Le chantier aura des répercussions sur la circulation. Lors de la première phase, la circulation dans la rue Pierre Gansen sera réglée par des feux tricolores et

la rue de Sanem sera barrée sauf pour les riverains. Lors des autres phases des travaux, les tronçons respectifs de la rue Pierre Gansen seront également barrés sauf pour les riverains. Des déviations seront mises en places par la rue de Sanem et par la zone industrielle Haneboesch.

Les canalisations

La canalisation d'eau mixte sera remise en état et de nouveaux tronçons seront réalisés là où cela s'avère nécessaire. De nouvelles conduites seront posées dans les trottoirs. On procédera aussi au raccordement vers les maisons jusqu'au compteur.

Une canalisation pour l'eau de source et les eaux du bassin tributaire de Niederkorn sera mis en place de la rue Theis jusqu'au lit de la Chiers.

8^e Konschtwee



Le 8^e Konschtwee se déroule cette année à partir du 30 juin et au moins jusqu'au grandes vacances. Comme les années précédentes, de très nombreuses classes vont fabriquer des drapeaux d'un mètre sur deux et les accrocher aux caténaires derrière le stade du Thillenberg. Cette année, les 1080 élèves participants – soit plus du double de l'année dernière – représenteront leur vision de la nature. Le vernissage aura lieu le 30 juin à 9h30.

Comme le souligne Roberto Traversini, «ce projet est très important parce qu'il éveille les enfants à l'art et permet de leur faire découvrir les caténaires et donc le patrimoine de notre commune».

Compte tenu de l'engouement des enfants à participer au Konschtwee, nul doute que ces objectifs seront atteints cette année.



Exposition de photographies Michel Heisbourg



La Commission culturelle de la Ville de Differdange a l'honneur de vous inviter à l'exposition de photographies de Michel Heisbourg à la salle des pendus à Lasauvage du 2 juillet au 11 septembre 2001. L'exposition sera ouverte tous les jours de 14.00 à 19.00 heures.

L'intérêt du photographe se porte aux „endroits oubliés“. Ce genre de photographie est connu sous le nom de „Urban Exploration“. Il s'agit de fixer le déclin de bâtiments pleins de vie autrefois avant qu'ils ne disparaissent complètement de notre vue et de notre mémoire.

L'artiste s'intéresse en particulier aux anciens bâtiments industriels délaissés du Luxembourg et des pays limitrophes.

Homepage: www.mochel.info



Aufwertung der „Mine Honsbësch“



Zweite Etappe

des „circuit des mines“ abgeschlossen

Seit der Schließung der letzten Grube Thillenberg in Differdingen vor rund 30 Jahren ist der Bergbau in Luxemburg Geschichte, - ein wichtiges Kapitel der Geschichte jedoch, das nicht in Vergessenheit geraten sollte. Vor allem die Erinnerung daran sollte weiterleben, weshalb die ehemaligen Gruben auf Differdinger Territorium nicht der Natur überlassen werden. Wurde im vergangenen Jahr bereits die ehemalige Galerie „Grouwen“ instandgesetzt, so war es nun an der „Mine Honsbësch“.

Ziel ist es, die harte Arbeit von vielen hundert Bergleuten und den damit verbundenen Wohl-



ASSY JAANS – DER „SCHÖPFER“ DER NEUEN ST. BARBOSA-STATUE

stand Luxemburgs nicht in Vergessenheit geraten zu lassen.

Versteck vor den Nazis

In den unterirdischen Minen Luxemburgs wurde nicht nur Eisenerz abgebaut, die Stollen dienten während des Zweiten Weltkriegs auch vielen Refraktären als Versteck vor den Nazis. Zwischen Februar und August 1944 versteckten sich 122 Widerständler im stillgeleg-



ARBEITSMINISTER NICOLAS SCHMIT NAHM TATKRÄFTIG AN DER EINWEIHUNG TEIL

alossen



ten Teil der Galerie Honsbësch, in der übrigens seit 1881 Erz abgebaut wurde.

Am 31. Dezember 1957 wurde die gesamte Mine stillgelegt. In den vergangenen Monaten nun wurde sie wieder freigelegt und aufgewertet. Die Arbeiten wurden in mehreren Abschnitten von der Beschäftigungsinitiative CIGL durchgeführt.

Spazier- und Radweg

Im Stollen selbst wurde „aufgeräumt“, die beiden Grubeneingänge restauriert, mit neuen Gittertüren versehen und durch einen Spazier- und Radweg miteinander verbunden. Eine Natur-

terrasse wurde angelegt, die Gefahrenzonen durch ein Geländer abgesichert, eine kleine Brücke gebaut und die Wege instandgesetzt. Vor der Grube „Honsbësch“ wurden außerdem Hinweistafeln aufgestellt und über einem der beiden Stollen eine neue St. Barbara-Statue, – ein Werk von Assy Jaans. Auch ein ehemaliges Stationshäuschen wurde renoviert. Damit wurde die zweite Etappe des „circuit des mines“ erfolgreich abgeschlossen.

Dank solcher Initiativen werden bedeutende Teile der Geschichte Luxemburgs weiterleben und den nachfolgenden Generationen als wichtige Zeitzeugen dienen.



Concours international de chevaux de trait

La «Lëtzebuerger Ardenner Studbook asbl», sous le patronage de la Ville de Differdange, organise pour la première fois au grand-duché de Luxembourg un concours international «Modèle et Allure» de chevaux de trait ardennais sur le site de la Ferme rouge à Differdange. Il aura lieu le dimanche, 31 juillet 2011 à partir de 9h00.

Lors de ce concours, les chevaux de trait, venant de Belgique, de France et du Luxembourg, défilent au pas et au trot devant un jury international.

En outre auront lieu un concours international de maréchaux-ferrants, des démonstrations, des expositions et un maître-bourrelier expliquera son métier sur place. Différents stands de produits alimentaires seront présents et l'encadrement musical sera garanti.

Petite restauration et boissons.

Entrée gratuite.



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} JUILLET

Remise des chèques
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
Aide aux enfants handicapés du
Grand-Duché

Assemblée générale
Ecole Prince Henri → salle de théâtre
20h00
Théâtre municipal de la Ville de
Differdange

2 JUILLET

Parade et fête enfantine
Centre-ville
14h00-18h00
Commission des enfants

Porte ouverte – Surfsp@ce
Surfsp@ce – 23, Grand-rue – Differ-
dange
14h00-18h00

2 ET 3 JUILLET

Fête populaire portugaise
Parc Gerlache
Tricanas

Grillfest
Stade Jaminet Uewerkuer-Gare
2 juillet: 12h00
3 juillet: 10h00
FC Luna Uewerkuer

DU 2 JUILLET AU 11 SEPTEMBRE

Expo Michel Heisbourg
Salle des pendus Lasauvage
14h00-19h00
Commission culturelle

3 JUILLET

**Kannerfloumaart mat Dessert
de Differdange**
Place du Marché Differdange
14h00-18h00
Jugendhaus Déifferdeng



25/5 CLUB EUROPÉEN DIFFERDANGE

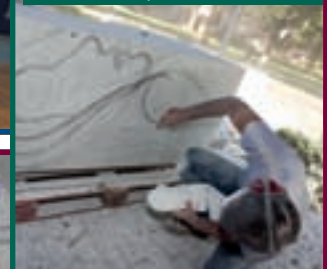


25/5 ECOLE FOUSBANN



25/5 FLASHMOB DIFFERDANGE

25/5 SYMPOSIUM
SCULPTURES, PARC GERLACHE



26/5 ECOLE DE MUSIQUE



26/5 FLASHMOB DIFFERDANGE



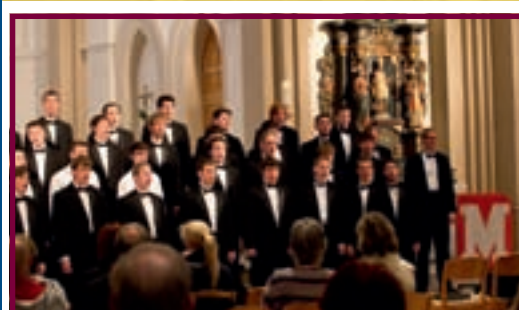
26/5 HANDBALL: TOURNOI DES MAISONS RELAIS AU CENTRE SPORTIF



27/5 DÉPART DE LA FÊTE SPORTIVE EUROPÉENNE RETHEL



27/5 INAUGURATION DE L'AIRE DE JEUX
"UM BOCK" À OBERKORN



27/5 GLEE CLUB, MIAMI UNIVERSITY,
ÉGLISE OBERKORN



27/5 FÊTE DES VOISINS À DIFFERDANGE

3 JUILLET

Marche du Bëschendall

Site Bëschendall du CTF

Départ: 9h00

Gaart an Heem Uewerkuer

2 circuits de 7 km resp. de 12 km

A midi, grillades et spécialités portugaises

Championnat du club

Centre de gym à Oberkorn

14h00

Société de gymnastique Flic Flac Différendange

5 JUILLET

Musekschouffest

Place du Marché Différendange

15h00-18h00

Musekschoul an Zesummenaarbecht mat den Amis de l'Ecole de Musique de Différendange

Assemblée générale

Miami University Différendange

19h30

Diffwinds

6 JUILLET

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville – salle des séances

14h00

Ville de Différendange

7 JUILLET

Sélection de nouveaux membres pour l'Art Vivant de Différendange

Al Gare – 1^{er} étage – rue du Rail – Niederkorn

20h00

Art Vivant Différendange

Prière de présenter des tableaux ou sculptures originales. Non admises sont des photos, des copies d'œuvres et des techniques décoratives.

Du 8 au 10 JUILLET

Kermesse Lasauvage

Cour d'école Lasauvage

A partir de 14h00

Comité des fêtes

Expo Blues Express 2010

Place Saintignon Lasauvage

En permanence

Service informatique

9 JUILLET

Blues Express

Lasauvage et Fond-de-Gras

18h00-3h00

Ville de Différendange



27/5 INAUGURATION DE L'AIRE DE REPOS UM BIERG



29/5 AGILITY, COUPE DE LUXEMBOURG DIFFERDANGE



29/5 CHALLENGE DE LA VILLE



29/5 COUPE DE LUXEMBOURG, STADE JOSY BARTHEL À LUXEMBOURG-VILLE



29/5 EXPO MINE GRÖVEN DIFFERDANGE



29/5 COUPE DE LUXEMBOURG, RÉCEPTION



DU 9 AU 17 JUILLET

Expo «Konscht am Minett 5»
Hall Paul Wurth Fond-de-Gras
15h00-19h00
Service culturel

10 JUILLET

Messe avec les Anciens
Eglise Oberkorn
17h00
Poarverband Oberkorn

Messe avec les Anciens –
Centenaire de l'église
Eglise St Etienne Oberkorn
17h00

Conseil d'organisation du Centenaire

Brocante
Differdange-centre
9h00-18h00
HBRed Boys-Hobbydiff 94

12 JUILLET

Marché mensuel
Centre-ville
8h00-13h00
Fédération des foires et marchés

DU 14 AU 21 JUILLET

Formation de babysitting
Jugendtreff Déifferdeng
Service à l'Egalité des Chances entre
Femmes et Hommes
Inscription jusqu'au 7 juillet par
e-mail :
egalitedeschances@differdange.lu

DU 15 AU 24 JUILLET

Kermesse Niederkorn
Place du Marché Niederkorn
A partir de 14h00
Service culturel

16 ET 17 JUILLET

Grillfest
Ecole Prince Henri – Oberkorn
16 juillet: 14h00
17 juillet: 11h00-22h00
CSObernorn

17 JUILLET

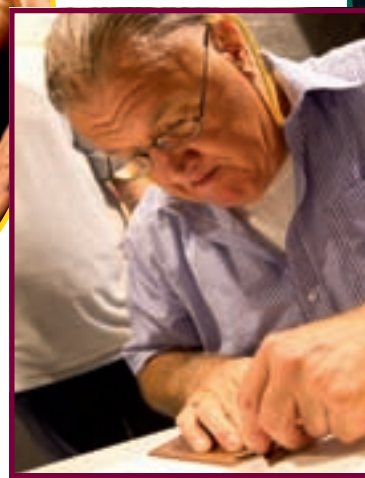
Café-concert – La chanson française
Salle de musique – rue Emile Mark –
Differdange
11h00
Chorale Municipale Differdange et
Amitiés françaises Differdange



3/6 TOUR DE LUXEMBOURG À DIFFERDANGE



3/6 BODY-BUILDING WORLD CHAMPIONSHIPS
CENTRE SPORTIF OBERKORN



3/6 WORKSHOP MORITZ NEY
@ ESPACE H₂O OBERKORN



4/6 FESTIVAL MULTI-CULTI DIFFERDANGE

4/6 REMISE DE
CHÈQUE, ACTION
CAR-WASH DE
LA CROIX-ROUGE
DIFFERDANGE





5/6 SYMPOSIUM SCULPTURES AU PARC GERLACHE



5/6 FESTIVAL MULTI-CULTI DIFFERDANGE



**6/6 CHANTIER ANCIEN
HÔTEL DE VILLE**



**5/6 BENEDICTION PIERRE COMMEMORATIVE
CENTENAIRE EGLISE OBERKORN**



**7/6 PRÉSENTATION BROCHURE
"LIEWEN AN ALE MAUEREN", NATURSCHOUL LASAUVAGE**

Du 23 JUILLET AU 11 SEPTEMBRE

Exposition «Wild» de Britta Jaschinski
Hall Paul Wurth Fond-de-Gras
14h00-19h00
Service culturel de la Ville de
Differdange

27 JUILLET

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – salle des séances
14h00

24 JUILLET

Pool Party
Piscine en plein air
14h00
Ville de Differdange

Du 28 AU 31 JUILLET

Kermesse Fousbann
Place des Alliés
A partir de 14h00
Service culturel

31 JUILLET

**Confrontation internationale de
chevaux de trait ardennais**
Ferme Rouge «Rouden Haff»
Differdange
A partir de 9h00
Lëtzeberguer Ardenner
Rouden Haff Studbook
Luxembourgeois du
cheval de trait ardennais ASBL
Entrée libre
Animation assurée par Countrymusic,
présentation d'attelage,
concours de maréchaux-ferrants,
bourellier artisan, agility A.C.R.D.;
petite restauration

5 AOÛT

Déifirdeng Live
Place du Marché
18h00-22h00
Comité des fêtes

**Rappel à toutes les
associations**

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
août 2011 est fixée
au 15 juillet 2011.
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

**Yvon Lambert &
Claude Piscitelli**

Exposition de photographies à Chaves (P)

La Ville de Differdange a l'honneur de vous inviter au vernissage de l'exposition de photographies des photographes Yvon Lambert et Claude Piscitelli à la Bibliothèque Municipale de notre ville jumelée Chaves, au nord du Portugal. Celui-ci aura lieu le jeudi 4 août 2011 à 18:00.

L'exposition présente la Ville de Differdange sous toutes ses facettes.

Yvon Lambert a tracé un portrait de la ville à travers ses habitants, sa nature et son architecture par des photographies en noir et blanc. Ses



images, empreintes d'une certaine mélancolie, présente dans toutes ses œuvres et dégagent une atmosphère spéciale si caractéristique de l'artiste. Claude Piscitelli nous présente sa vision haute en couleurs et nous fait revivre les grands moments vécus à Differdange ainsi que des paysages differdangeois époustoufflants.

L'exposition, qui sera présentée dans la Bibliothèque Municipale et dans les Archives Municipales, sera ouverte au public jusqu'au 4 septembre 2011, aux heures d'ouverture habituelles.



Lecture de compteurs

Du 1^{er} juillet au 31 août, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz au sein de la commune. Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants seront munis d'une pièce d'identité émise par Sudgaz.



**9/6 GEORGES CHRISTEN, MAISON RELAIS DE
DIFFERDANGE, HALL LA CHIERS**



10/6 INAUGURATION DE L'ECOLE FOUSBANN

**10/6 COUPE
SCOLAIRE**



12/6 TURNFEST NIEDERKORN LA LIBERTE



**14/6 HORLOGE FLEURIE,
PARC GERLACHE**



16/6 MONDFINSTERNIS



**15/6 VERNISSAGE: EX-
PO RAYMOND CLEMENT,
MARIE-JOSÉE KERSCHEN
ESPACE H₂O**



17/6 ENFIN18: RALLYE THE GAME ROCKHAL



17/6 KAFFI'S RALLYE DIFFERDANGE



18/6 FESTA SAN JOÃO DIFFERDANGE





18/6 UEWERKUERER DUEFFEST



19/6 FLORIANSFEST, SAPEURS-POMPIERS DIFFERDANGE



19/6 FESTA DE SÃO JOÃO DIFFERDANGE



20/6 US VETERANS FRIENDS LUXEMBOURG



22/6 FÊTE NATIONALE



22/6 MÉDAILLES HONORIFIQUES, EHRLUNG NATIONALFEIERTAG DIFFERDANGE



25/6 INTERVILLES DIFFERDANGE



26/6 DANCE GALA FLIC FLAC DIFFERDANGE



Exposition

Konscht am Minett

La Ville de Differdange a l'honneur d'annoncer l'exposition «Konscht am Minett 5», qui aura lieu du samedi, 9 au dimanche, 17 juillet 2011 chaque jour de 15:00 à 19:00 au Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras.

L'exposition présentera, entre autres, des photos, sculptures et tableaux de 29 artistes issus du sud du Luxembourg.

Les artistes suivants se présenteront donc à partir du 9 juillet au Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras:

Adam Nathalie, Azevedo Michel, Berens Jean-Claude, Bidoli Patrick, Bidoli Pia, Casali Paul, Cavallini René, Colombo Raymond, Cruchten Julie, Delapierre Sandrine, Depienne André, Feltz André, Ferreira Toni, Forbel Véronique, Giampaolo Giacinto, Goerens Hélène, Heinen Ady, Hopp Karin, Kieffer Claude, Kré Tom, Pavant Ferd, Philippe Elisabeth, Piscitelli Claude, Raffaelli Nello, Spartz Mireille, Stolz Gilles, Taddei Gennaro, Weiten Marco, Wozniak Solange.

Konscht am Minett 5

Photos, sculptures et tableaux.

ADAM NATHALIE
AZEVEDO MICHEL
BERENS JEAN-CLAUDE
BIDOLI PATRICK
BIDOLI PIA
CASALI PAUL
CAVALLINI RENÉ
COLOMBO RAYMOND
CRUCHTEN JULIE
DELAPIERRE SANDRINE
DEPIENNE ANDRÉ
FELTZ ANDRÉ
FERREIRA TONI
FORBEL VÉRONIQUE
GIAMPAOLO GIACINTO
GOERENS HÉLÈNE
HEINEN ADY
HOPP KARIN
KIEFFER CLAUDE
KRÉ TOM
PAVANT FERD
PHILIPPE ELISABETH
PISCITELLI CLAUDE
RAFFAELLI NELLO
SPARTZ MIREILLE
STOLZ GILLES
TADDEI GENNARO
WEITEN MARCO
WOTZNIAK SOLANGE

Hall Paul Wurth FOND-DE-GRAS

Du 9 au 17 juillet 2011

tous les jours de 15.00 à 19.00 heures

Abschlussfest der „Vacances Loisirs“

Das Abschlussfest der diesjährigen „Vacances loisirs“, die zwischen dem 18. und 29. Juli in den Differdinger Schulen organisiert werden, findet am Freitag, den 29. Juli, statt. Zwischen 16.30 und 19.00 Uhr können sich die Kinder noch einmal so richtig austoben.

Gegen 15.45 Uhr startet der „Umzug“ vom Gemeindehaus, um durch die Straßen des Zentrums Richtung Park Gerlache zu ziehen. Dort angekommen, darf nach Herzenslust gespielt werden. Natürlich lassen sich die Animateure wieder tolle Spiele einfallen. Außerdem darf auf einer Hüpfburg herumgetolkt werden. Die die es ruhiger angehen möchten, können sich auch das Gesicht hübsch schminken lassen. Dazwischen zeigen die Kinder, was sie während der Sommeraktivitäten in den Bereichen Tanz oder Theater gelernt haben. An diesem Tag wird also etwas mehr im Parc Gerlache los sein.



Große Kinderparade am 2. Juli

„Mickey, Daisy & Friends“ ziehen durch die Stadt



Cheerleaders Richtung Zentrum in Bewegung zu setzen.

Der Fantasie der jungen Teilnehmer sind auch in diesem Jahr keine Grenzen gesetzt, sodass wiederum ein farbenfroher Umzug die vielen Schaulustigen an den Straßenrändern erfreuen wird.

Die Parade wird durch die Straßen rund um den Park Gerlache ziehen. Endstation ist der Marktplatz, wo ein großes Spielfest, mit allem was dazu gehört, stattfindet. „Mickey's Freunde“ können sich in Hüpfburgen und bei traditionellen Holzspielen austoben oder ihre Geschicklichkeit unter Beweis stellen, beim Kleintierzüchterverein vorbeischauen, Marco Weiten beim Action Painting zuschauen oder sich selbst schminken lassen. Um Essen und Trinken kümmern sich die verschiedenen lokalen Vereine.

Seien Sie dabei, wenn es heißt: „Mickey, Daisy & Friends – Disney comes to Déifferdeng“.

Am 2. Juli ziehen „Mickey, Daisy & Friends“ durch das Stadtzentrum. Genau dies ist das Motto, unter dem die diesjährige Kinderparade steht, an die sich jedes Mal ein großes Kinderfest anschließt. Rund 30 Schulklassen werden in ihren selbstgebastelten oder -genähten Kostümen im Schulhof in der Emile Mark-Straße Aufstellung nehmen, um sich um Punkt 14.00 Uhr in Begleitung der Differdinger Majoretten und der



Exposition Wild?

**du 23 juillet au 11 septembre 2011
au Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras**

Britta Jaschinski est née en Allemagne, et vit et travaille aujourd'hui à Londres. Elle a réalisé de très nombreuses expositions un peu partout dans le monde et remporté de nombreux prix, notamment celui de «European Wildlife Photographer of the year 2010» et a réalisé 2 livres photos: «Wild Things» et «Zoo».

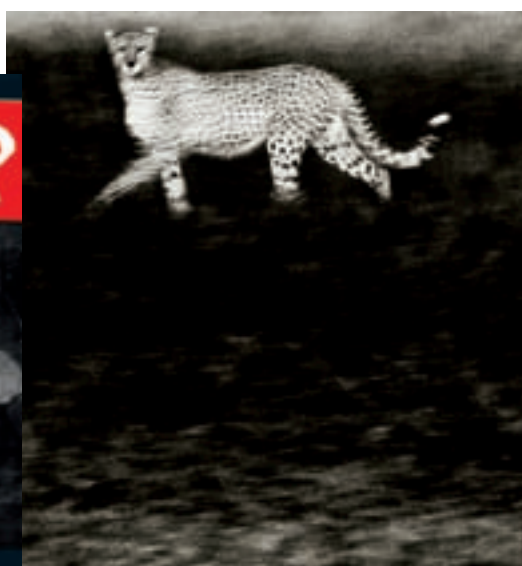
A partir des années 90, l'artiste s'intéresse au sujet des animaux tenus en captivité. Elle est d'avis que le fait d'enfermer des animaux sauvages leur vole toute leur dignité. A travers ses images, la photographe engagée veut protester contre l'enlèvement des espèces sauvages de leur milieu naturel.

Ses photographies n'ont rien en commun avec les images en couleur glamouruses qu'on connaît de certains magazines, elle ne tient pas à produire des images hypocrites d'un monde paradisiaque. Britta Jaschinski se sert surtout de la photographie en noir et blanc, persuadée que



celle-ci réussit à reproduire le plus fidèlement le côté individuel et le destin de chaque animal.

L'exposition sera ouverte tous les jours de 14h00 à 19h00.



Subsides 2011 - rapport d'activités 2010

A partir de cette année, le formulaire «SUBSIDES 2011 – rapport d'activités 2010» peut être consulté, rempli et téléchargé à partir du site Internet de la Ville de Differdange www.differdange.lu: formulaires administratifs / divers / demande de subsides pour associations.

Le formulaire imprimé ainsi que les pièces afférentes sont à déposer au service culturel de la Ville de Differdange, (5, rue du Parc Gerlache L-4574 DIFFERDANGE) pour le 1^{er} octobre 2011 au plus tard.

Infos: Service culturel - B.P. 12

L-4501 Differdange

Tél.: +352 587711-900

Fax: +352 587711-911

E-mail: culturel@differdange.lu



Inscriptions à l'Ecole de Musique de la Ville de Differdange

L'Ecole de Musique de Differdange offre toute une panoplie de cours. Les amateurs de musique (enfants à partir de la 2^e année d'école préscolaire cycle 1, classe 1.2 jusqu'aux adultes) peuvent suivre différentes formations allant de l'éveil musical aux cours d'instruments et de solfège mais aussi des cours de théâtre et de diction.

Les cours de solfège auront lieu le mardi et jeudi après-midi et le samedi.

Les inscriptions pour l'année scolaire 2011/2012 se font au service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange Tél: 58 77 11 -906) jusqu'au 15 juillet 2011.



PARC DES SPORTS

2 267 places de stationnement supplémentaires à Differdange



RUE VICTOR HUGO

Quiconque se déplace régulièrement à Differdange en voiture connaît le problème. Certains jours, lors de grandes manifestations comme la Fête nationale, trouver une place de parking dans le centre-ville relève de l'exploit. La situation n'est pas plus évidente à proximité du centre sportif à Oberkorn lorsque s'y déroule des compétitions sportives, ou en été, lorsque la piscine en plein air bat son plein.

Et même d'une manière générale, les emplacements pour les voitures manquent. La situation n'est plus adaptée aux ambitions d'une ville qui veut croître, se moderniser, attirer davantage de commerces et créer de nombreux emplois.

C'est pourquoi le Collège échevinal a décidé d'élaborer un concept de stationnement pour notre commune, dont les effets ne devraient pas tarder à se faire sentir. De nouvelles places de parking sont prévues dans

toutes les localités de la ville et leur nombre devrait atteindre les 2 267 unités à moyen terme.

Des solutions adaptées aux localités

Compte tenu des différences qui existent entre les différentes localités et sites, une solution unique n'est pas envisageable pour l'ensemble du territoire. Ainsi dans le centre-ville, qui est densément bâti et où la place fait défaut, l'administration communale a plutôt opté pour des places de stationnement souterraines. 113 emplacements sont déjà en construction dans la Grand-rue et dans la rue Saint Nicolas. 200 viendront s'y ajouter dans le cadre du projet des Terrasses de la Ville. A proximité directe du centre, au contournement, 800 places de stationnement remplaceront les 270 actuelles dans un vaste parking en hauteur qui ne manquera pas de soulager la ville lors de

DIFFERDANGE
CENTRE-VILLE
Dimanche 10 juillet 2011
de 09H00 – 18H00

Marché aux Puces
Grande Brocante
Vide Greniers
Second Hand
Grillades
Boissons
Animations





grandes manifestations. Une rampe le relie d'ores et déjà au centre.

A Oberkorn, dans le cadre du Parc des Sports, un grand parking moderne verra le jour. Parfaitement éclairé et directement relié aux infrastructures sportives, il pourra accueillir 566 véhicules et mettre un terme aux problèmes de stationnement dans le quartier.

Niederkorn connaît, elle aussi, son lot de changements en matière de stationnement. Dans quelques semaines, le nouveau parking en plein air de 120 places destinées au personnel de l'hôpital sera opérationnel. Non loin de là, 150 emplacements verront le jour à côté des nouvelles résidences pour seniors. 100 places sont prévues dans la zone d'activités Haneboesch.

Enfin, 400 places de parkings souterraines seront aménagées dans le cadre de la construction du centre commercial sur le plateau du funiculaire et 250 sous la place des Alliés.

Reste à ajouter que la tarification sera adaptée en grande partie aux fonctions du parking. Ainsi les tarifs pour le stationnement longue durée dans un parking comme celui de l'hôpital sera moins élevé que le stationnement courte durée dans un parking souterrain du centre.

Tableau récapitulatif

Voici un tableau reprenant toutes les places de stationnement qui seront aménagées dans notre ville au cours des prochaines années. Y figure aussi la date approximative du début des travaux de construction.



CHEM NIEDERKORN

FUTURS PARKINGS A DIFFERDANGE

Où	Nouveaux emplacements	Suppression emplacements existants	Emplacements en plus	Quand?
Nei Déifferdeng (Rue St Nicolas)	80	25	55	en construction
Résidence Reggio (Terrasses de la Ville)	31	0	31	en construction
Hôpital de Niederkorn	120	0	120	en construction
Parc des Sports (Oberkorn)	566	0	566	début construction en 2011
Centre Commercial (Plateau Funiculaire)	400	0	400	début construction en 2011
Place des Alliés (Fousbann)	250	90	160	début construction en 2011
Résidence seniors (centre de Niederkorn)	180	50	130	début construction en 2012
Terrasses de la Ville (PAP 1 et 3, Centre ville)	200	25	175	début construction en 2012 (PAP3)
Haneboesch	100	0	100	début construction en 2012
Contournement (Centre ville)	800	270	530	début de construction 2013
	2727	460	2267	



Emplacements supplémentaires

Jungforscher Charel Wohl fliegt nach Helsinki



Bereits zum 40. Mal haben die „Jeunes scientifiques“ die besten Luxemburger Jungforscher ermittelt. Den Wettbewerb gewonnen hat ein Schülerprojekt, an dem auch Charel Wohl aus unserer Gemeinde maßgeblich beteiligt war. Zusammen mit seinen 3^e-Kameraden Amel Muharemovic und Cyril Wegener aus dem Lycée Hubert Clément konnte Charel Wohl aus Niederkorn mit dem Projekt „Défense de l'ail contre les métaux lourds et l'herbivorie“ überzeugen, wobei es um den Einfluss von Schwermetallen auf Pflanzen und deren Wachstum geht.

Auf die Idee kamen die 3 Jugendlichen bei einem Spaziergang über den „Gielen Botter“. Sie stellten nämlich fest, dass Pflanzen auf dem durch die Metallindustrie verseuchten Boden wuchsen und sogar von Insekten befallen waren. Daraufhin fragten sie sich, ob die Pflanzen möglicherweise ein Verteidigungssystem hiergegen besitzen würden. Um eine Antwort auf diese Frage zu finden, entwickelten die 3 forschen Jugendlichen eine Kultur, die es ihnen ermöglichte, die Bedingungen des „Gielen Botter“ nachzustellen.

Die Gewinner des Wettbewerbs dürfen nun an zwei europäischen Jungforscher-Wettbewerben in London und Helsinki teilnehmen.

Neue Adressen Naku's Bar



Im Oktober 2010 hat Célia Pereira das Café übernommen, in dem sie vorher lange Jahre selbst Gast war. In Naku's Bar kann in gemütlicher Atmosphäre Billard gespielt und Karaoke gesungen werden. An den Freitag- und Sonntagabenden legt ein DJ auf. Für den kleinen Hunger zwischendurch gibt's verschiedene Snacks. Geöffnet ist das Café an den Wochentagen von 6.30 bis 1.00 Uhr, am Samstag von 7.30 bis 3.00 Uhr und sonntags von 9.00 bis 1.00 Uhr.

Naku's Bar

92, Avenue d'Oberkorn

L-4640 Differdange

Tel.: 691 102 879



Crèche Mes copains et moi



6 Erzieherinnen kümmern sich in der neuen Kindertagesstätte „Mes copains et moi“ in Differdingen um die kleinen Besucher, die in zwei Gruppen unterteilt sind. Den „Großen“ (ab 18 Monate) gehört der untere Bereich des Hauses, die Babys werden im 1. Stockwerk betreut. Ein großer Garten gehört ebenfalls dazu. Platz ist für 31 Kinder. Derzeit ist jedoch alles ausgebucht.

Mes copains et moi

26, rue Pasteur

L-4642 Differdange

Tel.: 621 496 570

Allocation de solidarité 2011

Pour la cinquième année consécutive, l'administration communale de la Ville de Differdange verse une allocation de solidarité aux citoyens qui habitent la commune depuis le 1^{er} janvier 2011 et dont les revenus du ménage, en fonction de sa composition, ne dépassent pas les 3.000 euros. Depuis l'introduction de l'allocation en 2007, les primes ont été augmentées de 60%, le seuil des revenus du ménage a été élevé de 2.000 à 3.000 euros et le forfait pour chaque enfant dépassant le nombre de deux a été augmenté de 25 à 35 euros.

A partir du 15 juillet jusqu'au 25 novembre 2011 inclus, les demandes pourront être introduites moyennant une pièce d'identité et les preuves des revenus à l'appui, au 1^{er} étage du Centre médico-social, bureau N° 1, Grand-rue 23, entre 8h00 et 11h00.

Pour toutes informations supplémentaires, les citoyens peuvent se renseigner aux numéros 58 77 1-1550 / -1551 / -1552 respectivement auprès de l'échevin pour les affaires sociales, M. Roberto Traversini 58 77 11-213 et sur www.differdange.lu

Revenu mensuel	1 Adulte	2 Adultes et plus	Ménage avec 1 enfant	Ménage avec 2 enfants
0-1000	480	570	660	750
1001-1000	450	540	630	720
1101-1200	420	510	600	690
1201-1300	390	480	570	660
1301-1400	360	450	540	630
1401-1500	330	420	510	600
1501-1600	300	390	480	570
1601-1700	270	360	450	540
1701-1800	240	330	420	510
1801-1900	210	300	390	480
1901-2000	180	270	360	450
2001-2100	150	240	330	420
2101-2200	120	210	300	390
2201-2300	0	180	270	360
2301-2400	0	150	240	330
2401-2500	0	120	210	300
2500-2600	0	0	180	270
2601-2700	0	0	150	240
2701-2800	0	0	120	210
2801-2900	0	0	0	180
2901-3000	0	0	0	150



1.000 m² naturnaher Spielraum bei der Woïwer-Schule

Um Platz für die neue Maison relais auf dem Gelände des Woïwer-Schulkomplexes zu schaffen, musste bekanntlich der alte Spielplatz weichen. Natürlich sollte dieser Zustand nicht von Dauer sein. Zum Schulbeginn am 15. September wird es bereits einen neuen tollen Spielplatz südlich der Sporthalle geben, der über die Sommerferien angelegt wird.

Der neue Spielplatz mit einer Gesamtfläche von rund 1.000 m² soll besonders naturnah werden, wozu natürliche Gestaltungselemente wie Natursteine und -hölzer, einheimische Bäume und Hecken gehören, das Ganze für ein kreatives Spielen in und mit der Natur.

Kletterhügel und große Spielturmkombination

Zentrales Element des Spielplatzes ist der Kletterhügel und die durch eine Brücke damit verbundene große Spielturmkombination. Den Kletterhügel können die Kinder über die Naturstein-treppe oder die „Schräge Rampe“ erklimmen und durch eine große „Kriechröhre“ durchkrabbeln. An Spielelementen dürfte etwas für Kinder verschiedenster

Altersstufen dabei sein, von der kleinen Rutsche über den großen Sandkasten bis hin zur Rutschstange und der Kletterwand.

Platz für Kind und Natur

Ein naturnaher Spielplatz lädt nicht nur zum Spielen, Klettern und Herumtollen ein, sondern ist auch Lebensraum für die heimische Flora und Fauna. Kinder lernen dabei, wie sich die Natur im Laufe der Jahreszeiten verändert.

Gleichzeitig wird die Entwässerung des aus dem Gebiet „In der Neuwies“ ankommenden Hangwassers sowie des Drainagewassers des Sportplatzes geplant. Das Wasser fließt über Mulden in eine Zisterne, wo es gesammelt wird und so von der Gemeinde zum Wässern genutzt werden kann.

Vorgesehen sind überdies Ruhe- und Rückzugsräume mit Sitzgelegenheiten in Form von Findlingen und einem Baumstamm-Mikado sowie zwei Natursteinterrassen in der Böschung zum Fußballplatz. Diese Räume können hervorragend als „grünes Klassenzimmer“ zum Lehren und Lernen im Freien genutzt werden.

Germaine Damar zu Besuch in Luxemburg



Bis auf den letzten Platz war Saal 1 im Kino Utopia kürzlich besetzt, als der Dokumentarfilm „Germaine Damar – Der tanzende Stern“ gezeigt wurde. Der 1950er-Jahre-Star war extra aus den Staaten angereist. Im Turnverein von Niederkorn hatte Germaine Damar, heute 82, vor vielen Jahren die Grundlagen für ihre spätere Karriere gelegt.



Neue Adresse Assurances Bastian



Im Differdinger Zentrum hat eine neue Agentur des Versicherungsunternehmens „La Luxembourgeoise“ eröffnet. Filialleiterin ist Marie-Jeanne Bastian. Geöffnet ist die Agentur montags, mittwochs und freitags von 9.00 bis 18.00 Uhr, dienstags und donnerstags von 9.00 bis 20.00 Uhr, sowie samstags von 9.00 bis 13.00 Uhr.

Assurances Bastian
15, Rue Emile Mark
L-4620 Differdange
Tel.: 26 58 34 44 / 661 680 209

Jours supplémentaires au Fond-de-Gras



Cet été, en plus des habituels dimanches et jours fériés, les trains du Fond-de-Gras circuleront également les jours suivants:

Mardi 19, jeudi 21, mardi 26 et jeudi 28 juillet. Mardi 2, jeudi 4, mardi 9, jeudi 11, mardi 16 et jeudi 18 août.

Voici les horaires

(1 aller-retour dans l'après-midi):

Train 1900

Départ Pétange vers le Fond-de-Gras: 14h15

Départ Fond-de-Gras vers Pétange: 18h00 (arrivée Pétange: 18h22)

Train minier «Minièresbunn»

Départ Fond-de-Gras vers Lasauvage: 15h00

Départ Lasauvage vers le Fond-de-Gras: 16h10 (arrivée Fond-de-Gras: 17h00)



Schoulfester 2011

Das Schuljahr neigt sich langsam aber sicher dem Ende zu. Zur Tradition ist es mittlerweile in unserer Gemeinde geworden dass vor den Sommerferien Schulfeste in den verschiedenen Schulen veranstaltet werden.

Hier die Daten:

Differdingen-Zentrum 13.7.

Woiwer 13.7.

Niederkorn 15.7.

Oberkorn (Bock) 11.7.

Fousbann 13.7.

Alle weiteren Informationen werden den Schulkindern in den jeweiligen Schulen mitgeteilt.

An der Geschichtskëscht gewullt.

Die eifrigen Beamten in Lasauvage (1)

Dass die Zollaufsicht in einem Grenzdorf wie Lasauvage auch nerven kann, erzählt Jean Diderich, der von 1961 bis 1971 Lehrer in Lasauvage war.

„Lasauvage woar de Lëtzebuerger Douanieren hiert Spillfeld. D'Volante woar zimlech dacks do. Déi meescht woare cool. Mä do ass et e Chef ginn, deen séng Autoritéit onbedingt voll ausgespielt huet. An dat ass em eng Kéier an d'Box gaang.

Mäi Schwoer huet an der Direktioun vun der Eisebunn geschafft. An déi Beamten, zesumme mat deene vun der Stater Douane hunn all Joer Cognac an Armagnac am Grousse bestallt, ganz offiziell, mat Dédouanement an Taxen. Ech hat mer 3 Liter reservéiert. Déi sinn ech owes bei hie siche gefuer a si géint 10 Auer a mäi Garage am

Schoulhaff eragefuer. Vum Garage bis op d'Trap sinn et ongeféier 50 Meter. Ech hat meng Bonbonne am Grapp, an dunn ass den Douanieren hir DS tëscht mech an d'Trap gefuer, si sinn aus dem Auto erausgesprongen an hu mech an engem strengen Toun gebaupst, wat ech do hätt. Ech sot voller Houfert: 3 Liter Armagnac. Deen hätt ech geschmuggelt a si géife mer deen elo konfiskéieren, hunn se behaupt. Ech konnt hinne laang a breet erklären, ech kéim elo eréischt vun Nidderkuer hir. Nee, si hätte mech gesinn, aus Richtung Zoune kommen, laanscht de Bäcker. Mir war wierklech vir-drun e VW opgefall, dee queesch duerch den Haff gefuer war. Si hu mech mat deem verwiesselt. Et woar näischt ze maachen, d'Diskussioun ass méi heftig





ginn. Dee jonken Douanier huet sengem Chef ëmmer erëm erkläert, ech wär dach de Schoulmeeschter an d'Saach wär scho richtig. De Chef huet den Armagnac konfiskéiert ! Ech hunn e gedoe mir eng Quittung ze schreiwen an hunn ëm nach gesot, ech géif drop halen, dass mäi Cognac net gedeeft géif ginn, iert ech en erëm krit. Du huet e mer dohi gebass, dee krit ech net erëm. Natierlech hunn ech mueres um aacht mäi Schwoer um Büro ugeruff. An ech mengen du sinn d'Telefonen an der Stad woarm gelaf. Um zwielef, d'Schoul woar just aus, du schellt et. Wie stoung vrun der Dir mat enger Bonbonne am Grapp an engem bedeppte Gesiicht ? Mä e konnt sech et net verknäifen, eng Bemierkung ze maachen, ech hätt Protektioun, mä déi nächst Kéier géif dat net esou einfach goen! Déi Douanieren haten d'Gewunnecht hiren Auto am Schoulhaff bei der Goulette ze wäuschen. Mat deene meeschten woar gutt fueren. Enges Daags woaren se erëm do. Deen een huet säi Rimm mam Revolver ausgedoen an en op den Daach vum Auto geluecht. Wéi se fäerdeg woaren, si se Richtung Kierch fortgefuer. Ech hunn hinnen nach nogeruff, mä si hunn net héieren. Eng Zäitchen drop si se erëmmkomm an hunn op der ganzer Streck nom Revolver gesicht. Dee

woar verschwonne. Ech hunn och ni am Duerf erausfonnt, wien e fonnt hat!

Eise Paschtouer ass mueres op Esch an de Lycée schaffe gefuer. Si mussen deen um Napp gehat hunn, well si hunn en zimlech dacks uewe bei der bloer Brak ugehal a säin Auto duerchsicht. Enges Daags huet e Bekannten eis vu Mamer heembruet. Hie woar Feinmechaniker, spezialiséiert op Instrumenter vun Zänn-dokteren. An deen Owend hat hien eng ganz Zänndokteschinstallatioun an der Mall, déi hie sollt nokucken. Géint zwou Auer hunn d'Douanieren hien uewen um Bierg ugehal an ënnersicht. En ass mat op d'Zentral geholl ginn. Dat huet déi ganz Nuet gedauert, den Dokter huet missen erklären, wéi déi Saach woar. Ni méi kommen ech op Lasauvage, sot eise Bekannten herno.

Ufanks der siechzéng Joren ass nach ëmmer vill geschmuggelt ginn. Iwwert de Boulesterrein. Dee läit hallef op franséischem Territoire. Ech hunn eng Kéier d'Woch do gespilt an hu méi wéi eng Kéier gesi, wéi Motorseeën, Fëschstäbchen an aner Saachen Iwwergedroe si ginn. Vu Surfrance (Wee fir op Zounen hanner dem Boule-Terrain) konnt een deemools nach mam Auto déi aner Säit bis bei den Terrain kommen."

(Fortsetzung in der nächsten Nummer)

Blues Express: Expositions

Trois expositions s'ajouteront au programme musical du Blues-Express 2011:



Photographies de Michel Heisbourg dans la Salle des Pendus à Lasauvage. L'intérêt du photographe se porte sur les «endroits oubliés». Ce genre est connu sous le nom de «Urban Exploration».

«**Konscht am Minett 5**», l'exposition regroupe 28 artistes au Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras.

«**Blues Express 2010**»: le photographe Claude Piscitelli présente les meilleurs moments du festival sur la Place Saintignon à Lasauvage.

À côté des trois expositions, le public pourra visiter les deux musées à Lasauvage:

Le musée «**Eugène Pesch**», un musée sur le travail des mineurs, situé au Carreau de la Mine.

Dans l'ancien château se trouve «**L'Espace Muséologique Lasauvage**» qui retrace l'histoire du village minier ainsi que les événements survenus pendant la deuxième guerre mondiale dans la galerie «Honds-bësch».

Les kermesses, brocantes, marchés... en juillet

Les kermesses:

Du 8 au 10 juillet:

Kermesse Lasauvage –

Cour d'école Lasauvage

Du 15 au 24 juillet:

Kermesse Niederkorn –

Place du Marché Niederkorn

Du 28 au 31 juillet:

Kermesse Fousbann –

Place des Alliés Fousbann

Les brocantes (9h00-18h00):

Dimanche, le 10 juillet:

Centre-ville Differdange

Les marchés mensuels

(8h00-13h00):

Mardi, le 12 juillet:

Centre-ville Differdange

Les marchés hebdomadaires

(14h30-18h30):

Chaque jeudi sur la place du Marché
à Differdange



Ville de Differdange



Blues Express

9 juillet 2011: Lasauvage & Fond-de-Gras

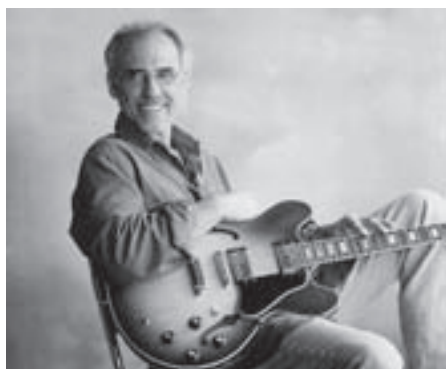
En 2004 la Ville de Differdange, en collaboration avec le «Train 1900» et la «Minièresbunn», a organisé le premier «BLUES EXPRESS». Suite aux grands succès connus par la suite, une huitième édition aura lieu le samedi 9 juillet 2011.

Le festival aura lieu sur deux sites, le Fond-de-Gras et Lasauvage. Des concerts se dérouleront sur 10 scènes de différentes envergures. En 2011, 37 groupes internationaux, régionaux et nationaux se produiront en une seule soirée. Comme tête d'affiche les groupes «Larry Carlton Trio» (USA), «Popa Chub-

by» (USA), «Thomas Blug plays Hendrix» (D) et les «Horny Funk Brothers feat. Hubert Tubbs» (A / USA) ont confirmé leur participation. À côté de différentes expositions d'œuvres d'art, dont, entre autres, l'exposition «Konscht am Minett 5» regroupant 28 artistes et l'exposition «Blues Express 2010» du photographe Claude Piscitelli, le public pourra visiter également le Musée Eugène Pesch et l'Espace Muséologique à Lasauvage.

Au Fond-de-Gras, pleins d'objets rappelant plus de 100 ans d'histoire industrielle exposés en plein air, seront accessibles au public. Les deux sites sont





4 TIMES GRAMMY WINNER: LARRY CARLTON

reliés par la fameuse «Minièresbunn», qui traverse une ancienne galerie minière allant jusqu'à 90 mètres sous terre, celle-ci fonctionnera pendant toute la nuit du festival. Le «Train 1900», ainsi que de nombreux bus, feront la navette entre les parkings d'accueil et les différents sites. La kermesse de Lasauvage aura lieu le même weekend, notamment du 8 au 10 juillet à partir de 14h00.

Le programme détaillé ainsi que l'horaire des navettes sont disponibles sur les sites Internet www.differdange.lu et www.bluesexpress.lu.



Programme

1) Lasauvage / SALES-LENTZ-Stage / Carreau de la Mine:

19h30: Alexx and The Moonshiners (F)
21h30: Horny Funk Brothers feat. Hubert Tubbs (A/USA)
23h30: Popa Chubby (USA)
01h30: Thomas Blug plays Hendrix (D)

2) Lasauvage / SPUERKEESS-Stage / Place Saintignon + Kermesse:

18h00: Blues Schoul 1
19h00: Blues Schoul 2
20h30: Strange Brew
23h00: Pete's Cross Experiment

3) Lasauvage / EDITPRESS-Stage / Terrasse Salle des Pendus:

18h30: Little Blues Band
20h30: Keebo
22h30: Fred Barreto Group

4) Lasauvage / ENTENTE TOURISTIQUE DU SUD-Stage / Casino:

21h00: Heritage Blues Company
24h00: Heavy Petrol & the Greyhounds

5) Lasauvage / P&T-Stage / Terrain de football:

20h00: The Sayre Brothers Blues Band
23h00: Sneaky Pete

6) Fond-de-Gras / RAIFFEISEN-Stage / Train de laminoirs:

19h00 & 21h00 & 24h00: Funky Barrels

7) Fond-de-Gras / BGL BNP Paribas-Stage / Hall des Trains:

19h00 : Celia Baron Band (D)
21h00 : Larry Carlton Trio (USA)
23h30 : Tommy Talton (USA)

8) Fond-de-Gras / COCA-COLA-Stage / Hall Paul Wurth:

18h00 : Déifferdenger Big-Band
20h00 : Péitenger Big-Band
22h00 : Spuerkeess Big-Band
24h00 : Shaggy Dogs (F)

9) Fond-de-Gras / DEXIA-Stage / Gare-terrasse:

18h30: Tom Heck Trio
20h30: Dr Rain & the Umbrellas
22h30: Gaasseroock-Bluesband
24h00: Fritz & his pumping piano (dans la gare)

10) Fond-de-Gras / CFL-Stage / Bei der Giedel:

19h00: Jazzonanz (D)
21h00: David Ascani Quintet
23h00: Outfoxed

+groupes mobiles:

Louisiana Dixie Band (B); Magic Jazz Band (B); Saxitude; Tijuana Dixie Band (B); Hector Protector (F)

Infos navettes

1 Navette bus A/R:

Nouveau système! P&R - Lasauvage - Fond-de-Gras - P&R. P&R au site «Crassier Differdange»
Sortie 3 sur l'autoroute A13, suivre signalisation. Départs permanents à partir de 17h00.
Dernier retour à 03h30.
Les arrêts de bus suivants seront également desservis (des deux côtés de la rue A/R): Differdange: Rue Emile Mark (ArcelorMittal). Niederkorn: Avenue de la Liberté (Place du Marché).

2 Navette Train 1900 A/R:

Pétange - Fond-de-Gras
P&R Parking Gare de Pétange (quai Train 1900). Départs Gare de Pétange, 17h30, 18h15, 19h15, 20h15, 21h15, 22h15, 23h15.
Départs Gare de Fond-de-Gras (Retour), 19h40, 20h40, 21h40, 22h40, 23h40, 00h40, 01h40, 02h40. Ensuite suivant les besoins jusqu'à 03h00 !

3 Minièresbunn A/R:

Fond-de-Gras - Lasauvage
Entre 18h00 et 03h00 toutes les 30 minutes. Prix du trajet en vente sur place: 2.-

4 Navette train historique A/R:

Réservation obligatoire! (buvette & animation musicale)
Luxembourg - Fond-de-Gras.
Navette gratuite en train historique. Départ à Luxembourg: 19h55 (Berchem 20h02, Bettembourg 20h08, Noertzange 20h13, Schiffange 20h17, Esch 20h21, Belvaux/Soleuvre 20h31, Oberkorn 20h34, Differdange 20h38, Niederkorn 20h41, Pétange 20h45).
Retour à partir du Fond-de-Gras: 01h00, Niederkorn 01h34, Differdange 01h36, Oberkorn 01h39, Belvaux-Soleuvre 01h43, Esch/Alzette 01h54, Schiffange 01h59, Noertzange 02h03, Bettembourg 02h08, Berchem 02h13, Luxembourg 02h22.

Réservation au service culturel de la Ville de Differdange:
(+352) 58771 - 1900 /
culturel@differdange.lu

WWW.

Blues express.lu

9 July 2011

Larry Carlton (USA), Popa Chubby (USA),
Thomas Blug plays Hendrix (D),
Horny Funk Brothers feat. Hubert Tubbs (A/USA) ...

36 bands – 10 stages FREE ENTRANCE

Lasauvage & Fond-de-Gras
Differdange / Luxembourg

